

英語の語彙変化—ブランド名の品詞転換

Lexical Change in English: Conversion of Brand Names

田 中 芳 文

(地域文化学科)

キーワード：品詞転換，ブランド名，語彙変化，固有名詞

1. Prolog

ある精神科医の経験を綴った作品に次の部分がある。

By the early 1990s, the proper noun *Tarasoff* had become a verb. Your supervisor might ask, “And did you **Tarasoff** him?” -*Danger to Self*, p. 49

1990年代初頭までに，固有名詞のタラソフは動詞になっていた。あなたの上司は尋ねるかもしれない。「君は彼にタラソフしたのかい？」

Tarasoff とは，1969年に米国の大学で男子学生に殺害された女子学生 Tatiana Tarasoff のことである。男子学生がカウンセリング担当の医師に彼女の殺害計画を打ち明けていたにもかかわらず，その医師は危険が迫っていることを *Tarasoff* 本人にもその両親にも警告していなかった。裁判の結果，ある患者が他人に危害を加える恐れがあることを知った精神科医などは，被害者となる可能性のある人物に対して警告を与える義務や，さらにはその人を保護する義務を負うとされた。それ以後，「犠牲者になる可能性のある人に警告を与える（さらに，その人を保護する）」という意味で固有名詞の人物名 *Tarasoff* が使用されるようになった。名詞が品詞転換（conversion）[ゼロ派生（zero derivation），あるいは機能変化（functional change）とも呼ぶ]によって動詞として使われるようになった語彙変化（lexical change）の例である（田中 2010）。名詞から動詞への品詞転換は，固有名詞のブランド名にも観察できる。臨時語（nonce word）の場合もあれば，英語文化のなかで定着したものもある。¹⁾

2. ブランド名の品詞転換

ブランド名の動詞への品詞転換について，山田（2005）は *Hoover* について議論している。田中・竹中（2007）は *Mace* について検討した。その他，*Uber*, *FaceTime*, *Skype*, *Photoshop*, *Tinder*, *Instagram*, *Venmo*, *PayPal*, *Google*,

Yo-Yo, Jet Ski, Rollerblade, Nair, Sheetrock, FedEx, Super Glue, Crazy Glue, Xerox, Bubble Wrap, Velcro などがあるという。²⁾ 以下、現代小説やノンフィクションに現れるブランド名の品詞転換を取り上げる。

1) **Band-Aided**

日本人にも馴染み深い絆創膏のブランド名 *Band-Aid* は、「～対して一時的な解決策を講じる」の意味で使われることがある。他動詞としての初例は 1972 年である (*OED Online*)。次の場面では、*Band-Aided* が「バンドエイドを貼った」の意味で形容詞として使われている (田中 2018)。

He himself wore socks to protect his **Band-Aided** feet

-*Second Shot*, p. 411

彼はバンドエイドを貼った足を保護するために自分でソックスを履いた
[後略]

2) **Botoxed**

眉間のしわ取り薬として有名なブランド名 *Botox* は、それ自体が *botulinum toxin* (ボツリヌス菌毒素) の頭の部分をつなぎ合わせた略語 (abbreviation) であるが、「ボトックスを使って人あるいは身体の一部を治療する」という意味で、しばしば受身で使われる。他動詞としての初例は 1994 年である。また、次の 2 つの場面にあるように、*Botoxed* で形容詞として使われる (田中 2010b)。形容詞の初例は 1996 年である (*OED Online*)。

Her eyes were as wide as **Botoxed** lids would allow, sparkling with anticipation.

-*Warning Signs*, p. 51

彼女の両目はしわ取りにボトックスを使った瞼の許す限り開かれ、期待で輝いていた。

I figured Los Angeles would be full of **Botoxed**, Brazilian-waxed blondes honking their BMW's through the smog

-*Death Flight*, p. 1

ロサンゼルスは、スモッグの中を BMW のクラクションを鳴らしながら走る、ボトックスを使い、ブラジリアンワックスで脱毛した金髪の女性たちでいっぱいだと思っていた [後略]

3) Dermabond

傷口を閉じる局所用皮膚用接着剤のブランド名 *Dermabond* は、「ダーマボンドで接着する」の意味で使われることがある（山田・田中 2006）。

We return to pediatrics for a while, with a 15-month-old white male who fell on a toy at home and managed a forehead laceration. This is **Dermabonded** (skin glue). -*Cold Winter Nights*, p. 92

私たちはしばらく小児科へ戻って、自宅でおもちゃの上に倒れこんだ成語5か月の白人男児の額の裂傷を処置した。この傷ならダーマボンド（皮膚用接着剤）でくっつけられる。

4) FedEx

世界最大手の総合航空輸送会社 *FedEx* は、「フェデックスで送る」という意味で使われる（山田・田中 2011）。

“I’ll **FedEx** it to you, but there’s not much in it. . . .”

-*The Dread Line*, p. 57

「私がそれをフェデックスであなたに送るけど、中身はあまり入っていない
[後略]」

5) Google と investiGoogle

インターネット検索エンジンの *Google* は、「グーグルで検索する」の意味で使われることもある。日本語の「ググる」は、まだ定着していないという理由で、2018年に10年ぶりに改訂された『広辞苑』（第7版）への収録は見送られたが、動詞の *Google* は英語の辞書にはすでに収録されている。自動詞の初例は1998年、他動詞の初例は2000年である（*OED Online*）。

“I just want to **Google** them, see if I can find some background so I’ll be ready when you release the names.” -*A Scourge of Vipers*, p. 35

「私はただそれらをグーグルで検索したいんだ。君がその名前を発表した時に備えて何らかの背景を見つけられないかを見ておくためにね」

小文字表記 *google* で「インターネットで検索する」の意味で使われる。*Google* 以外の検索エンジンを使用する場合にも使われる（*NOAD3*）。

次の場面には、動詞の *investigate* との複合語 (compound) *investiGoogle* が出てくる（田中 2017b）。*investigoogle* で「～を検索エンジンまたは

Wikipedia で調べる」の意味で使われる (*Urban Dictionary*)。

She spent the next hour dividing her time between the phone and the Internet, reaching out to various governmental organizations to get the investigation moving while scaring the ever-loving shit out of herself by **investiGoogling** type 2 diabetes on her laptop computer.

- *Undone*, pp. 109-110

それから 1 時間ほどは、捜査を進めるために電話とインターネットを駆使してあちこちの政府機関にアクセスしたり、ノートパソコンで 2 型糖尿病をグーグル検索して死ぬほど怯えたりして過ごした。

- 鈴木訳 (上), p. 150

6) Instagram と YouTube

無料の写真共有アプリケーション *Instagram* や動画共有サービスの *YouTube* が、次の場面ではいずれも動詞として使われている。

“ If you aren’t tweeted, liked, **YouTubed**, or **Instagrammed**, you don’t exist.”

- *Orphan X*, p. 39

「[前略]ツイートされたり，“いいね！”されたり，YouTube やインスタグラムにアップされたりしなければ，存在していない」

- 三角訳，p. 57

7) LoJack

盗難車追跡装置のブランド名 *LoJack* が、次の場面では動詞として使われている。邦訳の下線部は、ブランド名が消えていてわかりにくいですが、「(*LoJack* で追跡するように) あの若い娘を追跡する」という意味である (田中 2014, 山田 2015)。

“You could **LoJack** that chick and still not park her in your crib,” Flotsam said. “Look for a date on MySpace. She’s too tall for you”

- *Hollywood Crows*, p. 102

「彼女にいくらご執心でもおまえの部屋に連れ込むことはできっこないよ。 ネットのマイスペース・サイトでデートの相手をさがしてる。彼女はおまえには背が高すぎる」

- 小林訳，p. 102 (下線は田中)

8) Magic Marker

フェルトペンの代名詞的存在 *Magic Marker* が動詞として使われているの

が、次の場面である。

Loafers and sneakers and a pair of worn Converse high-tops with peace symbols **Magic Markered** on the sides. - *The Survivor*, p. 82

ローファー、スニーカー、そして両サイドにマジックマーカでピースマークが書いてある履き古したコンバースのハイトップ型スニーカーが一足。

9) Mortein

Mortein はオーストラリアで発売された家庭用殺虫剤のグローバルブランドである。次の場面では、「(殺虫剤 *Mortein* を使うように) 殺す」という意味で使われている (田中 2020)。

These people can **Mortein** anything. You might buzz around for a while but eventually you'll be dead. - *Black Tide*, p. 122

この人たちは何でもモルテインできる。あなたたちはしばらくの間は動き回るかもしれないが、結局は死ぬ。

10) Netflix

日本でも配信サービスを行うオンライン DVD レンタル・映像ストリーミング配信事業会社 *Netflix* が、動詞として使われている場面がある (田中 2015)。

“If I need vengeance kicks, I just **Netflix** Charles Bronson. Or Jodie Foster.” - *Heat Wave*, p. 193

「復讐の快感が必要になったら、ネットで DVD をオンライン・レンタルするわ。チャールズ・ブロンソンものか、ジョディ・フォスターのを」

-入間訳, p. 348

11) Pez

日本でもよく知られているオーストラリア生まれのペパーミント風味のキャンディー *Pez* は、それ自体がペパーミントを意味するドイツ語 *Pfefferminze* の略語であるが、次の場面では動詞として使われている (山田・田中 2006)。

..... the EMS workers have made a verb out of the classic candy. Being “**Pezzed**” means being stabbed in the throat.

- *Into the Breach*, p. 127

緊急医療サービスの人たちは、その昔からあるキャンディーのブランド名

から動詞を造り出した。「ペツツされる」というのは、喉を刺されるということの意味する。

12) Posey

Posey は、患者が転倒したり落下したりしないように抑制するのに使うジャケット型抑制衣のブランド名である。次の場面では、邦訳ではわからないが、「ポージーで抑制する」の意味で使われている（田中 1997, 田中 2018）。

He was **Poseyed** into the wheelchair, tied in with jacket restraints.

-*Nurse*, p. 77

彼は車椅子に抑制衣を着せられて縛りつけられていた。 -中島訳, p. 82

13) Skype

2003年創業のインターネット通信の大手企業の *Skype* が、次の場面では自動詞として使われている（田中 2015）。自動詞の初例が 2003年、他動詞の初例は 2004年である（*OED Online*）。

She and Prescott had **Skyped** for hours. -*Hollow Bones*, p. 10

彼女とプレスコットは何時間もスカイプした。

And we **Skype** or talk on the phone every night.

-*The Dread Line*, p. 119

それから、私たちは毎晩スカイプするか電話で話すよ。

14) Steri-Strip

傷口を閉じるための皮膚接合用テープ *Steri-Strip* が、次の場面では動詞として使われている（田中 2017a）。

In the mirror over the sink, I could tell it was a nasty gash, but it had been professionally cleaned and **Steri-Stripped**.

-*Delayed Diagnosis*, p. 253

シンクの鏡で、それがひどい切り傷だとわかったが、それは巧みにきれいにされてステリストリップされていた。

15) Stokes

人命救助の現場で患者を乗せて吊り上げてヘリコプターに収容するのに使

われるワイヤーバスケット型のストレッチャー *Stokes* が、次の場面では「ストークスに乗せる」の意味で用いられている。

“We’ll **Stokes** her and we’ll ramp her,” he suggest.

-*Into the Breach*, p. 115

「彼女をストークスに乗せて吊り上げよう」彼は提案する。

16) Super Glue

瞬間接着剤のブランド名 *Super Glue* が動詞として使われているのが次の場面である。ただし、正確なブランド名は *SuperGlue* ではなく、*Super Glue* である (山田・田中 2014)。

Smudge was at his workbench **SuperGluing** (*sic.*) a real rattlesnake rattle to the tail of a long rubber snake. -*Southern Cross*, p. 209

スマッジは工作代の前にすわり、ゴム製の長い蛇のしっぽに、本物のガラガラヘビのガラガラをスーパーグルーでくっつけていた。

-相原訳, pp. 326-327

17) Taser と Tase

スタンガンのブランド名 *Taser* は、*Thomas A. Swift’s Electric Rifle* の頭字語 (acronym) である (山田・田中 2011)。他動詞としても使用される。小文字表記の *taser* もある。初例は 1976 年で、もとはアメリカ英語である (*OED Online*)。 *Tase* (または小文字表記の *tase* や *taze*) もある。初例は 1991 年で、もとはアメリカ英語である)。動詞の *Taser* の短縮 (shortening) か、名詞の *Taser* の逆成 (back-formation) から (*AHD5, OED Online*, 田中 2019)。

Mr. Olympic was long gone. Nicholas saw a small rectangular black box on the ground five feet away. It was a **Taser**. Frigging Mr. Olympic had **Tasered** him. -*The Lost Key*, p. 28

ミスター・オリンピックは、はるかかなたに逃げていた。1メートルほど先の地面に小さな長方形の黒い箱が見えた。テザー銃だ。いまましいことに、まんまとスタンガンで一撃をお見舞いされたのだ。 -水川訳, p. 40

My partner Chris and I transported a patient the cops **Tased**.

-*Confessions of a Trauma Junkie*, p. 153

相棒のクリスと私は、警官がテザーした患者を搬送した。

18) Uber

Uber は、世界中に展開する自動車配車ウェブサイト及び配車アプリである (山田・田中 2017)。次の場面では動詞として使われている。

“Hell we haven’t. Where’s your car?”

“I **Ubered** here.”

He took his phone from the pocket of his jacket and pulled up the app.

“I can order my own car.” - *Seeing Red*, p. 27

「とうに終わったさ。車はどこだ？」

「ウーバーの配車サービスで来たの」

彼はジャケットのポケットから携帯電話を取りだして、配車サービスのアプリを開いた。 - 林訳, p. 37

19) Velcroed

いわゆる「マジックテープ」として有名な *Velcro* が動詞として使われることがある。過去分詞 *Velcroed* の形で使われた初例は 1972 年。小文字表記の *velcroed* もある (*OED Online*) 。

The burning leaves stuck there as if **Velcroed**. - *Don’t Look Back*, p. 340
燃えている葉がベルクロを使ったかのようにそこにくっついていた。

20) xeroxed

乾式複写機のブランド名 *Xerox* はすでに共通名詞 (common name) 化しているが、「コピーする」の意味で使われた初例は 1966 年である。形容詞 *xeroxed* の初例は 1965 年である (*OED Online*) 。

“Nope. Got a police report, **xeroxed** field notes—pages are cut out of the notebook, that’s weird. You don’t take pages out of your field book—and . . .” - *Broken*, p. 100

「ううん。捜査報告書、現場のメモのコピー—メモ帳のページを破ってあるけど、これって変。普通、メモ帳は破らないでしょう？ それに……」

- 田辺訳 (上), p. 142

3. Epilog

英語の語彙変化について、固有名詞、特にブランド名の品詞転換を中心に、短縮と頭字語のような略語、複合語、逆成、共通名詞化などについて取り上げた。

注

- 1) 本稿の主な目的は、これまで別々に取り上げたことのある項目も含めて、新たな用例を追加し、ブランド名の品詞転換について英語学の講義で使用するための資料を作成することにある。
なお、引用例文中の太字はすべて田中によるものである。
- 2) <https://www.businessinsider.com/companies-with-names-that-have-become-verbs-2018-7> (最終アクセス日：2020年3月1日)

Texts ([] 内は本稿で使用した略記)

Anderson, Peggy, *Nurse*. Berkley, 1979. (中島みち訳, 『ナースーガン病棟の記録』時事通信社, 1981) [*Nurse*]

Brown, Sandra, *Seeing Red*. Vision, 2018. (林 啓恵 訳, 『赤い衝動』集英社, 2018) [*Seeing Red*]

Castle, Richard, *Heat Wave*. Hyperion, 2012. [*Heat Wave*]

Cornwell, Patricia, *Southern Cross*. Berkley Books, 1999. (相原真理子 訳, 『サザンクロス』講談社, 1999) [*Southern Cross*]

Coulter, Catherine, *Second Shot*. Berkley Books, 2014. [*Second Shot*]

Coulter, Catherine and J. T. Ellison, *The Lost Key*. Jove Books, 2015. (水川 玲 訳, 『激情』二見書房, 2015) [*The Lost Key*]

DeSilva, Bruce, *A Scourge of Vipers*. A Tom Doherty Associates Book, 2015. [*A Scourge of Vipers*]

_____ *The Dread Line*. A Tom Doherty Associates Book, 2016. [*The Dread Line*]

Dr. S, *Cold Winter Nights: Another Month in the ER*. Writers Club Press, 2001. [*Cold Winter Nights*]

Hunter, Gwen, *Delayed Diagnosis*. Bella Rosa Books, 2012. [*Delayed Diagnosis*]

Hurwitz, Gregg, *The Survivor*. St. Martin's Press, 2013. [*The Survivor*]

_____ *Don't Look Back*. St. Martin's Press, 2016. [*Don't Look Back*]

- _____ *Orphan X*. St. Martin's Press, 2016. (三角和代 訳, 『オーファン X 反逆の暗殺者』角川書店, 2016. [*Orphan X*])
- Jones, Sherry Lynn, *Confessions of a Trauma Junkie: My Life as a Nurse Paramedic*. 2nd edition. Modern History Press, 2017. [*Confessions of a Trauma Junkie*]
- Karam, J. A., *Into the Breach: A Year of Life and Death with EMS*. St. Martin's Press, 2002. [*Into the Breach*]
- Linde, Paul R., *Danger to Self: On the Front Line with an ER Psychiatrist*. University of California Press. 2010. [*Danger to Self*]
- Lyons, C. J., *Warning Signs*. Jove Books, 2009. [*Warning Signs*]
- _____ *Hollow Bones*, St. Martin's Press, 2013. [*Hollow Bones*]
- Slaughter, Karin, *Undone*. Dell, 2009. (鈴木美朋 訳, 『ハンティング』(上)(下) ハーパーコリンズ・ジャパン, 2017) [*Undone*]
- _____ *Broken*. Dell, 2016. (田辺千幸 訳, 『サイレント』(上)(下)ハーパーコリンズ・ジャパン, 2017) [*Broken*]
- Temple, Peter, *Black Tide*. The Text Publishing Company, 2018. [*Black Tide*]
- Wambaugh, Joseph, *Hollywood Crows*. Grand Central Publishing, 2008. (小林宏明 訳, 『ハリウッド警察特務隊』早川書房, 2009) [*Hollywood Crows*]
- Yuann-Innes, Melissa, *Death Flight*. Olo Books, 2018. [*Death Flight*]

参考文献 ([]内は本稿で使用した略記)

- The American Heritage Dictionary of the English Language*. 5th edition. Boston and New York: Houghton Mifflin Harcourt. 2016. [*AHD5*]
- New Oxford American Dictionary*. 3rd edition. New York: Oxford University Press. 2010. [*NOAD3*]
- The Oxford English Dictionary Online*. (<https://www.oed.com/>) Oxford: Oxford University Press. 2020. [*OED Online*]
- Urban Dictionary Online*. 1999-2020. (<https://www.urbandictionary.com/>) [*Urban Dictionary*]

- 田中芳文 (1997), 「現代アメリカ英語における医療語」『時事英語学研究』第36号, pp. 61-72.
- _____ (2010a), 「英語の医療語表現と背景文化」『英語の言語と文化研究』

- 第 15 号, pp. 25-32.
- _____ (2010*b*), 「英語の医療語表現と薬品名」『英語の言語と文化研究』第 16 号, pp. 19-25.
- _____ (2014), 「英語ブランド名の言語と文化 (2)」『英語の言語と文化研究』第 23 号, pp. 27-39.
- _____ (2015), 「翻訳の解剖—ブランド名の場合」『英語の言語と文化研究 研究論叢』第 23 巻, pp. 422-451.
- _____ (2017*a*), 「現代アメリカ英語の諸相: 医療現場の英語表現を探る. 島根大学外国語教育センタージャーナル」第 12 号, pp. 33-44.
- _____ (2017*b*), 「現代アメリカの英語諸相: ブランド名の言語と文化を解明する」『英語の言語と文化研究』第 30 号, pp. 91-99.
- _____ (2018), 「知っておきたい Medspeak 第 4 回 動詞になったブランド名」『看護実践の科学』Vol. 43, No. 8 (2018 年 7 月号), p. 77.
- _____ (2019), 「犯罪・捜査の英語表現と背景文化を探る」『英語の言語と文化研究』第 34 号, pp. 15-30.
- _____ (2020), 「オーストラリア英語の言語表現と背景文化を探る」『英語の言語と文化研究』第 35 号, pp. 13-23.
- 田中芳文・竹中裕貴 (2007), 「英語商品名の言語文化的諸相」『島根県立大学短期大学部出雲キャンパス研究紀要』第 1 巻, pp. 101-110.
- 山田政美 (2005), 『英語の言語と文化 12 講』英語の言語と文化研究会.
- _____ (2015), 「ブランド名の言語学」『英語の言語と文化研究 研究論叢』第 23 巻, pp. 376-421.
- 山田政美・田中芳文 (2006), 『医療英語がおもしろい 最新 Medspeak の世界』医歯薬出版.
- _____ ・ _____ (2011), 『英和ブランド名辞典』研究社.
- _____ ・ _____ (2014), 『パトリシア・コーンウェル英語表現辞典』英語の言語と文化研究会.
- _____ ・ _____ (2017, 『英和ブランド名辞典』新補遺版第 2 巻. 英語の言語と文化研究会.